

**Master's Degree Dissertation**

Code: 43772  
ECTS Credits: 15

| Degree                          | Type | Year | Semester |
|---------------------------------|------|------|----------|
| 4315982 Audiovisual Translation | OB   | 0    | 2        |

**Contact**

Name: Carme Mangiron Hevia

Email: Carme.Mangiron@uab.cat

**Use of Languages**

Principal working language: spanish (spa)

**Prerequisites**

If students are doing the MA in 2 years, they must complete all other subjects before they can do the MA dissertation.

**Objectives and Contextualisation**

To elaborate and present an end-of-master project (treball de fi de màster, TFM), which will integrate the knowledge acquired in the previous modules on audiovisual translation and accessibility to the media. In general terms, it is an end-of-master project that may be of a professional or research nature and that should address a topic related to audiovisual translation or accessibility to the media.

In the Master's dissertation, students must demonstrate that:

- a) They have acquired the knowledge in which they have been trained in the master.
- b) They have critical and analytical skills.
- c) They have systematic knowledge of the basic fields of study and a mastery of the skills and associated work methods.
- d) They are able to use appropriately specific resources to support study, work and research in the professional and academic contexts.
- e) They are able to solve problems, in new or non-familiar environments and in broad or multidisciplinary contexts, related to audiovisual translation or accessibility to the media.
- f) They are able to expose and defend the results obtained.

**Competences**

- Act in accordance with the code of ethics of the profession.
- Apply specific methodologies, techniques, and norms and standards to generate innovative and competitive proposals in professional practice and in research in the field of audiovisual translation and accessibility.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.

- Design, organise and execute projects related to this field of study, working alone or in a unidisciplinary or multidisciplinary team, displaying a critical sense and creativity, and the ability to analyse, synthesise and interpret information.
- Express ideas from a logical perspective.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

## Learning Outcomes

1. Act in accordance with the code of ethics of the profession.
2. Choose research methods that are suited to the object of research.
3. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
4. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
5. Design, organise and execute projects related to this field of study, working alone or in a unidisciplinary or multidisciplinary team, displaying a critical sense and creativity, and the ability to analyse, synthesise and interpret information.
6. Express ideas from a scientific perspective.
7. Formulate judgements on theoretical and practical problems in one of the areas of audiovisual translation and media accessibility.
8. Identify a relevant, original topic for theoretical or practical research in the field of audiovisual translation and media accessibility.
9. Identify available resources for conducting the research into the chosen topic.
10. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
11. Interpret data on an area of audiovisual translation and media accessibility.
12. Prepare specific/detailed schedules for the activities to be performed.
13. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
14. Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

## Content

Students should formulate an original and relevant research question related to AVT and/or media accessibility that demonstrate their knowledge of the field and take into account the most relevant theories in the field about the topic. Priority will be given to current challenges in these fields of knowledge.

Students should design their dissertation taking into account the following aspects:

- a) Previous research, state of the art on the topic and the most relevant bibliography
- b) Research question and object of study, hypothesis if relevant
- c) Objectives
- d) Work methods and techniques
- i) Methodology, outline and work plan

The student will be assessed by a supervisor, with whom the calendar and different stages of the project will be negotiated. Students will have to do a written dissertation and defend it in front of a committee formed by 3 members.

The research and the results of the TFM must be individual and original. Every time that information or ideas belonging to somebody else are used, they should be properly cited. This is essential for two reasons:

- a) an honest student or researcher recognizes ideas that are not theirs; otherwise it would be committing plagiarism.

b) this offers readers the chance to go to the original sources to contrast the information or to complete it.

There is the possibility of completing the master's degree in a company or similar entity (non-profit association, etc.), but the competencies and learning outcomes are the same in both cases.

#### Structure

The dissertation must include the following elements:

- Summary in Catalan, Spanish and English (approximately 200 words)
- Keywords
- Introduction
- Objectives
- Methodology -

#### Analysis

- Conclusions

- Bibliography

#### Formal aspects

- Extension: approximately 50 to 70 pages of work (without appendixes)
- Space between lines: 1.5
- Font size: 12
- Font type: Arial or Times New Roman
- Footnotes: Arial or Times New Roman 10

#### Presentation of the TFM

1. The presentation will consist of exposing, before the Evaluation Commission, the work presented in a summarised way. The members of the Evaluation Committee will be able to ask and discuss with the students the aspects that they consider appropriate both for the oral defense and the written work. This oral defense will be public and, if there is a lecturer in the classroom who wants to ask about an aspect of the work, they can do it. In the case of online students, if they cannot travel to UAB, they can make the defense by means of videoconference if they request to the coordination.

2. Language: the dissertation can be presented in Catalan, Spanish or English.

## **Methodology**

Discussions with supervisor

Reading appropriate bibliography

Elaboration of the proposal and the dissertation

Preparation for the presentation

## Activities

| Title                                   | Hours | ECTS  | Learning Outcomes                             |
|---|-------|-------|---|
| Type: Directed                          |       |       |   |
| Sessions and discussion with supervisor | 4     | 0.16  | 6, 1, 5, 7, 9, 8, 11, 12, 13, 3, 2, 10, 14, 4 |
| Type: Supervised                        |       |       |   |
| Writing the dissertation                | 100   | 4     | 6, 1, 5, 7, 9, 8, 11, 12, 13, 3, 2, 10, 14, 4 |
| Type: Autonomous                        |       |       |   |
| Writing the dissertation                | 271   | 10.84 | 6, 1, 5, 7, 9, 8, 11, 12, 13, 3, 2, 10, 14, 4 |

## Assessment

### Information on assessment

### Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

### Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

### Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

## Assessment Activities

| Title                            | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes                             |
|----------------------------------|-----------|-------|------|---|
| Dissertation's oral presentation | 20        | 0     | 0    | 6, 3  |
| Written dissertation             | 80        | 0     | 0    | 6, 1, 5, 7, 9, 8, 11, 12, 13, 3, 2, 10, 14, 4 |

## **Bibliography**

Bibliography will vary depending on the topic chosen, but here are some basic reference works related to research methodology.

Bryman, A. (2012) *Social research methods*. Oxford: OUP.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. New York: Routledge.

Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St Jerome.

Van Peer, W.; Hakemulder, F.; Zyngier, S. (2012) *Scientific Methods for the Humanities*. Amsterdam: Benjamins.

Williams, J. ; Chesterman, A. (2002). *The Map - A Beginner's Guide to Doing Research*. Manchester: St. Jerome.